



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ  
Начальник учебно-методического управления

«27» июня 2024 г.

## **ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА И ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

---

**согласно паспорту научной специальности: 5.6.6. История науки и техники**

---

**по группе научных специальностей: 5.6. Исторические науки**

---

**Форма обучения – очная**

Санкт-Петербург, 2024

## 1. Наименование дисциплины «Иностранный язык»

### *Цели и задачи дисциплины*

Целями освоения дисциплины являются:

- умение преобразовывать лексические единицы в осмысленное высказывание, а также формирование способности применения грамматических правил в процессе выражения и восприятия суждений в устной и письменных формах;
- свободное чтение оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформление извлеченной из иностранных источников информации в виде перевода или резюме;
- реферирование и аннотирование на иностранном языке оригинальных текстов и статей, связанных с научной работой обучающихся;
- ведение беседы по специальности на иностранном языке;
- формирование способности к восприятию текстов в сфере специальной деятельности, умение оперировать иноязычной общенаучной и специальной лексикой, клише языка для специальных целей, анализировать, критически переосмысливать и осуществлять презентацию текстового материала профессиональной направленности.

Задачами освоения дисциплины являются:

#### *в говорении*

- формирование навыков подготовленной и неподготовленной монологической речи на иностранном языке;
- совершенствование навыков диалогической речи в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии со специальностью;
- формирование умения делать резюме, сообщение, доклад на иностранном языке на темы, связанные с научной работой обучающегося;

#### *в аудировании*

- формирование умения понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

#### *в чтении*

- формирование умения читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности;
- совершенствование владения всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое);

#### *в письменной речи*

- формирование умения составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме;
- совершенствование навыков письменной речи: формирование умения написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования;
- развитие и совершенствование навыков реферирования и аннотирования оригинальной научной литературы по специальности;
- формирование умения осуществлять презентацию текстового материала профессиональной направленности.

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

| Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)  | Наименование оценочного средства   |
|---|--|
| <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- специальную, общенаучную лексику; лексический запас слов должен составить 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности;</li><li>- специфику и приемы перевода различных грамматических конструкций.</li></ul>   | Разноуровневые задачи, тесты, теоретические вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся, практические задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся. |
| <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- оперировать иноязычной специальной лексикой, клише языка для специальных целей;</li><li>- читать специальную литературу профессиональной направленности на иностранном языке;</li><li>- правильно выбирать адекватные языковые средства перевода научно-технической литературы;</li><li>- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации;</li><li>- анализировать и критически переосмысливать, и осуществлять презентацию текстового материала профессиональной направленности;</li><li>- делать резюме, сообщение, доклад на иностранном языке на темы, связанные с научной работой.</li></ul> | Устный и письменный перевод научного материала, практические задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся.  |
| <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- навыками аннотирования и реферирования;</li><li>- навыками подготовленной и неподготовленной монологической речи;</li><li>- навыками диалогической речи в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии со специальностью;</li><li>- навыками обработки большого объема иноязычной информации с целью подготовки реферата и аннотации.</li></ul>  | Доклад, реферат, аннотация, резюме, беседа, практические задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся.  |

## 3. Указание места дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

3.1. Дисциплина «Иностранный язык» относится к образовательному компоненту учебного плана программы аспирантуры.

3.2. Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, приобретенные при обучении по программам бакалавриата, специалитета и (или) магистратуры.

*Требования к основным знаниям, умениям и владениям обучающихся:*

Для освоения дисциплины «Иностранный язык» необходимо:

знать:

- грамматику и основные грамматические явления, характерные для общепрофессиональной устной и письменной речи;
- базовую лексику, а также основную терминологию своей специальности;

- основы письма, для ведения профессиональной переписки;

уметь:

- читать и понимать специальную литературу по широкому профилю специальности;
- понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на общенаучные, общетехнические темы;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, резюме, реферата;
- делать сообщения и доклады на общебытовые и общетехнические темы;
- вести беседу на общебытовые и общетехнические темы;

владеть:

- грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку, необходимого для чтения и перевода оригинальной литературы на иностранном языке;
- всеми видами речевой деятельности (говорение, чтение, аудирование, письмо);
- навыками чтения аутентичных текстов научного стиля (монографии, научные статьи, тезисы).

3.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной: «Теория и методика организации и проведения научных исследований». Освоение данной дисциплины обеспечивает возможность активного участия в международных образовательных программах, конференциях, симпозиумах, чтение специальной литературы и др.

**4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

**Очная форма обучения**

| Вид учебной деятельности               | Часов           |              |            |            |
|--|-----------------|--------------|------------|------------|
|  | Всего           | по семестрам |            |            |
|  |                 | 1            | 2          |            |
| <b>Контактная работа</b>               | <b>42</b>       | <b>28</b>    | <b>14</b>  |            |
| <i>в т. ч. лекции</i>                  | -               | -            | -          |            |
| <i>практические занятия (ПЗ)</i>       | -               | 28           | 14         |            |
| <i>лабораторные занятия (ЛЗ)</i>       | -               | -            | -          |            |
| <i>др. виды аудиторных занятий</i>     | -               | -            | -          |            |
| <b>Самостоятельная работа (СР)</b>     | <b>138</b>      | <b>44</b>    | <b>94</b>  |            |
| Трудоемкость по дисциплине             | часов:          | <b>180</b>   | <b>72</b>  | <b>108</b> |
|  | зач. ед:        | 5            | 2          | 3          |
| Промежуточная аттестации по дисциплине | часов:          | <b>72</b>    | <b>36</b>  | <b>36</b>  |
|  | зач. ед:        | 2            | 1          | 1          |
| <b>ИТОГО:</b>                          | <b>часов:</b>   | <b>252</b>   | <b>108</b> | <b>144</b> |
| <b>Общая трудоемкость</b>              | <b>зач. ед:</b> | <b>7</b>     | <b>3</b>   | <b>4</b>   |

**5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий**

## 5.1. Тематический план дисциплины

**Очная форма обучения**

| №   | Раздел дисциплины   | Семестр | Контактная работа (по учебным занятиям) |           |           | СР         | Всего      |
|---|---|---------|---|-----------|-----------|------------|------------|
|   |   |         | Лекц.                                   | ПЗ        | ЛЗ        |            |            |
| 1.  | 1-й раздел «Лексико-грамматические особенности перевода научной литературы»   | 1       | -                                       | -         | -         | -          | -          |
| 1.1.  | Структура английского предложения. Части речи.  |         | -                                       | 4         | -         | 2          | 6          |
| 1.2   | Глагол. Действительный и страдательный залого.  |         | -                                       | 4         | -         | 2          | 6          |
| 1.3   | Сложные предложения. Предложения с придаточными реального, малореального и нереального условия. Бессоюзные условные предложения.        |         | -                                       | 6         | -         | 6          | 12         |
| 1.4   | Неличные формы глагола. Синонимы и антонимы.  |         | -                                       | 10        | -         | 12         | 22         |
| 2   | 2-й раздел «Индивидуальное чтение и письменный перевод текста по специальности»   |         | -                                       | -         | -         | -          | -          |
| 2.1   | Специфика письменного перевода научных статей по специальности.   |         | -                                       | 2         | -         | 10         | 12         |
| 2.2   | Письменный перевод оригинального текста научной статьи по специальности. Проверка качества письменного перевода прочитанной литературы. |         | -                                       | 2         | -         | 12         | 14         |
| <b>Форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой</b> |   |         | -                                       | -         | -         | -          | <b>36</b>  |
| <b>Итого часов в первом семестре:</b>                   |   |         | -                                       | -         | <b>28</b> | -          | <b>44</b>  |
| 3   | 3-й раздел «Обработка научной информации в академических целях»   | 2       | -                                       | -         | -         | -          | -          |
| 3.1   | Аннотирование, реферирование и написание резюме.  |         | -                                       | 4         | -         | 22         | 26         |
| 3.2   | Научное общение по теме специальности. Анализ и обобщение информации по своей специальности на иностранном языке.                       |         | -                                       | 2         | -         | 22         | 24         |
| 4   | 4-й раздел «Индивидуальное чтение и устный перевод текста по специальности»   |         | -                                       | -         | -         | -          | -          |
| 4.1   | Чтение и перевод монографии или сборника статей по специальности аспиранта.   |         | -                                       | 4         | -         | 40         | 44         |
| 4.2   | Систематизация терминов и составление терминологического словаря в ходе чтения литературы по специальности.                             |         | -                                       | 4         | -         | 10         | 14         |
| <b>Форма промежуточной аттестации – экзамен</b>         |   |         | -                                       | -         | -         | -          | <b>36</b>  |
| <b>Итого часов во втором семестре:</b>                  |   | -       | -                                       | <b>14</b> | -         | <b>94</b>  | <b>144</b> |
| <b>Итого часов:</b>                                     |   | -       | -                                       | <b>42</b> | -         | <b>138</b> | <b>252</b> |

## 5.2. Содержание разделов дисциплины

1-й раздел: «Лексико-грамматические особенности перевода научной литературы»

1.1. Структура английского предложения. Части речи. Порядок слов в предложении. Вопросительные и отрицательные предложения.

1.2. Глагол. Действительный и страдательный залоги. Употребление личных форм глагола в действительном и страдательном залогах. Особенности употребления страдательного залога в английском языке и способы его перевода на русский язык.

1.3. Сложные предложения. Предложения с придаточными реального, малореального и нереального условия. Бессоюзные условные предложения. Особенности употребления и перевода предложений в сослагательном наклонении. Тест.

1.4. Неличные формы глагола. Синонимы и антонимы. Причастия и особенности их перевода. Формы причастий. Функции причастий в предложении. Причастные обороты. Инфинитив и особенности его перевода. Формы инфинитива. Функции инфинитива в предложении. Инфинитивные конструкции. Герундий и особенности его перевода. Функции герундия в предложении. Герундиальные обороты. Тест.

2-й раздел: «Индивидуальное чтение и письменный перевод текста по специальности»

2.1. Специфика письменного перевода научных статей по специальности. Поиск в библиотеке, на специализированных сайтах Интернета монографии или сборника статей по специальности аспиранта для чтения и анализа, подбор фрагмента в объеме 15000 знаков с пробелами для индивидуального письменного перевода. Базовые особенности перевода, а также особенности теории перевода: понятие перевода, эквивалент и аналог, переводческие трансформации. Контекстуальные замены, многозначность слов, словарное и контекстное значение слова, совпадение и расхождение значения интернациональных слов («ложные друзья» переводчика).

2.2. Письменный перевод оригинального текста научной статьи по специальности. Проверка качества письменного перевода прочитанной литературы. Чтение и перевод монографии или сборника статей по специальности аспиранта. Основные словообразовательные модели существительных, прилагательных, глаголов. Способы образования терминологической лексики. Составление терминологического словаря. Подготовка и представление письменного перевода отобранного фрагмента.

3-й раздел: «Обработка научной информации в академических целях»

3.1. Аннотирование, реферирование и написание резюме. Изучение основ аннотирования и реферирования научного текста на иностранном языке. Подготовка и написание резюме на иностранном языке.

3.2. Научное общение по теме специальности. Анализ и обобщение информации по своей специальности на иностранном языке. Самостоятельно подготовленное и неподготовленное высказывание по темам направленности (профиля) подготовки и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада). Выполнение упражнений, по развитию навыков диалогической речи, позволяющим обучающимся принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с их научной работой и направленностью (профилем) подготовки.

4-й раздел: «Индивидуальное чтение и устный перевод текста по специальности»

4.1. Чтение и перевод монографии или сборника статей по специальности аспиранта. Поиск в библиотеке, на специализированных сайтах Интернета монографии или сборника статей по специальности аспиранта в объеме 50000 знаков с пробелами для чтения, анализа и индивидуального устного перевода.

4.2. Систематизация терминов и составление терминологического словаря в ходе чтения литературы по специальности. Проверка качества устного перевода прочитанной литературы.

Чтение и перевод монографии или сборника статей по специальности аспиранта. Подготовка и представление устного перевода отобранного фрагмента с опорой на терминологический словарь, составленного аспирантом.

### 5.3. Практические занятия

| № п/п   | № раздела дисциплины | Наименование практических занятий   | Всего часов |
|---|----------------------|---|-------------|
| 1-й раздел «Лексико-грамматические особенности перевода научной литературы»     |                      |   |             |
| 1   | 1.1                  | Структура английского предложения. Части речи.  | 4           |
| 2   | 1.2.                 | Глагол. Действительный и страдательный залоги.  | 4           |
| 3   | 1.3.                 | Сложные предложения. Предложения с придаточными реального, малореального и нереального условия. Бессоюзные условные предложения.        | 6           |
| 4   | 1.4                  | Неличные формы глагола. Синонимы и антонимы.  | 10          |
| 2-й раздел «Индивидуальное чтение и письменный перевод текста по специальности» |                      |   |             |
| 5   | 2.1.                 | Специфика письменного перевода научных статей по специальности.   | 2           |
| 6   | 2.2.                 | Письменный перевод оригинального текста научной статьи по специальности. Проверка качества письменного перевода прочитанной литературы. | 2           |
| 3-й раздел «Обработка научной информации в академических целях»                 |                      |   |             |
| 7   | 3.1.                 | Аннотирование, реферирование и написание резюме.  | 4           |
| 8   | 3.2.                 | Научное общение по теме специальности. Анализ и обобщение информации по своей специальности на иностранном языке.                       | 2           |
| 4-й раздел «Индивидуальное чтение и устный перевод текста по специальности»     |                      |   |             |
| 9   | 4.1                  | Чтение и перевод монографии или сборника статей по специальности аспиранта.   | 4           |
| 10  | 4.2                  | Систематизация терминов и составление терминологического словаря в ходе чтения литературы по специальности.                             | 4           |

### 5.4. Лабораторный практикум (не предусмотрено)

### 5.5. Самостоятельная работа

| № п/п   | № раздела дисциплины | Виды самостоятельной работы   | Всего часов |
|---|----------------------|---|-------------|
| 1-й раздел «Лексико-грамматические особенности перевода научной литературы»     |                      |   |             |
| 1   | 1.1                  | Выполнение грамматических упражнений.   | 2           |
| 2   | 1.2.                 | Выполнение грамматических упражнений.   | 2           |
| 3   | 1.3.                 | Выполнение лексико-грамматических упражнений. Подготовка к контрольной работе.  | 6           |
| 4   | 1.4                  | Выполнение лексико-грамматических упражнений. Подготовка к контрольной работе. Подбор статьи по специальности для чтения, анализа и письменного перевода. | 12          |
| 2-й раздел «Индивидуальное чтение и письменный перевод текста по специальности» |                      |   |             |

|  |      |   |    |
|--|------|---|----|
| 5  | 2.1. | Выполнение лексико-грамматических упражнений. Изучение особенностей перевода научного текста.   | 10 |
| 6  | 2.2. | Письменный перевод оригинального текста научной статьи по специальности. Составление терминологического словаря.  | 12 |
| <b>3-й раздел «Обработка научной информации в академических целях»</b>             |      |   |    |
| 7  | 3.1. | Изучение примеров аннотаций и рефератов на иностранном языке. Написание резюме. Подбор монографии или статей по специальности для чтения, анализа и письменного перевода.                 | 22 |
| 8  | 3.2. | Подготовка к устной беседе. Подготовка сообщения о своей учебе, научной деятельности и теме исследования. Выполнение лексических упражнений. Чтение монографии и статей по специальности. | 22 |
| <b>4-й раздел «Индивидуальное чтение и устный перевод текста по специальности»</b> |      |   |    |
| 9  | 4.1  | Чтение и перевод монографии или сборника статей по специальности. Подготовка к экзамену.  | 40 |
| 10   | 4.2  | Систематизация терминов и составление терминологического словаря в ходе чтения литературы по специальности. Подготовку к экзамену.  | 10 |

## **6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

1. Рабочая программа по дисциплине.
2. Конспекты практических занятий по дисциплине.
3. Методические указания по подготовке к практическим занятиям по дисциплине.
4. Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
5. Перечень тем эссе (рефератов, докладов и сообщений), презентаций, разноуровневых задач (заданий) по дисциплине.
6. Перечень вопросов промежуточной аттестации.
7. Проверочные тесты по дисциплине.
8. Методическое обеспечение дисциплины в среде дистанционного обучения Moodle.

## **7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной/текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

ФОС обеспечивает объективный контроль достижения всех результатов обучения, запланированных для дисциплины.

ФОС включает в себя:

- перечень контролируемых разделов дисциплины с указанием результатов обучения;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования результатов обучения и обеспечивающих достижение планируемых результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.



7.1. Перечень контролируемых разделов дисциплины с указанием результатов обучения

| № п/п  | Контролируемые разделы дисциплины   | Результаты обучения   |
|--|---|---|
| <b>1-й раздел «Лексико-грамматические особенности перевода научной литературы»</b>     |   |   |
| 1.   | 1.1. Структура английского предложения. Части речи.   | <p>Знать: порядок слов простого предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных).</p> <p>Уметь: использовать углубленные и систематизированные знания грамматического материала.</p> <p>Владеть: грамматическими навыками, а также грамматическим минимумом, обеспечивающими коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении общего и профессионального характера.</p> |
| 2.   | 1.2. Глагол. Действительный и страдательный залого.   | <p>Знать: употребление личных форм глагола в действительном и страдательном залогах. Согласование времен.</p> <p>Уметь: использовать углубленные и систематизированные знания грамматического материала.</p> <p>Владеть: грамматическими навыками, а также грамматическим минимумом, обеспечивающими коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении общего и профессионального характера.</p>  |
| 3.   | 1.3. Сложные предложения. Предложения с придаточными реального, малореального и нереального условия. Бессоюзные условные предложения. | <p>Знать: сослагательное наклонение. Сложное предложение. Условные типы предложений. Особенности перевода сослагательного наклонения.</p> <p>Уметь: использовать углубленные и систематизированные знания грамматического материала.</p> <p>Владеть: грамматическими навыками, а также грамматическим минимумом, обеспечивающими коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении общего и профессионального характера.</p>                        |
| 4.   | 1.4. Неличные формы глагола. Синонимы и антонимы.   | <p>Знать: неличные формы глагола (причастия, инфинитив, герундий), их функции и особенности перевода. Синонимы и антонимы.</p> <p>Уметь: использовать углубленные и систематизированные знания грамматического материала.</p> <p>Владеть: грамматическими навыками, а также грамматическим минимумом, обеспечивающими коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении общего и профессионального характера.</p>                                   |
| <b>2-й раздел «Индивидуальное чтение и письменный перевод текста по специальности»</b> |   |   |

|  |  |   |
|--|--|---|
| 5.   | 2.1. Специфика письменного перевода научных статей по специальности.   | <p>Знать: некоторые базовые особенности перевода, а также особенности теории перевода: понятие перевода, эквивалент и аналог, переводческие трансформации. Контекстуальные замены, многозначность слов, словарное и контекстное значение слова, совпадение и расхождение значения интернациональных слов («ложные друзья» переводчика).</p> <p>Уметь: вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурное ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, обладать навыками языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова) и прогнозирования поступающей информации.</p> <p>Владеть: всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).</p> |
| 6.   | 2.2. Письменный перевод оригинального текста научной статьи по специальности. Проверка качества письменного перевода прочитанной литературы. | <p>Знать: основные словообразовательные модели существительных, прилагательных, глаголов. Способы образования терминологической лексики. Терминологию по своей специальности на иностранном языке. Специфику и приёмы перевода различных грамматических конструкций.</p> <p>Уметь: вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурное ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, обладать навыками языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова) и прогнозирования поступающей информации.</p> <p>Владеть: всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).</p>  |
| <b>3-й раздел «Обработка научной информации в академических целях»</b> |  |   |
| 7.   | 3.1. Аннотирование, реферирование и написание резюме.  | <p>Знать: правила написания аннотаций и рефератов.</p> <p>Уметь: написать аннотацию, реферат или резюме по прочитанному тексту, полностью и правильно извлекать информацию, прослеживать развитие темы и общую аргументацию автора, логично излагать предложенный текст; оценивать информационную насыщенность текста, определять соотношение основной и второстепенной информации, определять связь между отдельными фактами.</p> <p>Владеть: умениями письма в пределах изученного языкового материала: составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме, написать доклад или сообщение по темам проводимого исследования; владеть всеми видами устного и письменного общения в комплексе с определенным фонетическим, лексическим и</p>   |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  |   | грамматическим материалом.   |
| 8.   | 3.2. Научное общение по теме специальности. Анализ и обобщение информации по своей специальности на иностранном языке.                  | <p>Знать: лексические единицы и грамматические правила, преобразующие лексические единицы в осмысленное высказывание.</p> <p>Уметь: понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал и фоновые страноведческие и профессиональные знания.</p> <p>Владеть: умениями монологической и диалогической речи, на уровне, позволяющем ему подготовить сообщение, доклад по темам специальности и по диссертационной работе, принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой, в ситуациях профессионального общения в пределах программных требований.</p>   |
| <b>4-й раздел «Индивидуальное чтение и устный перевод текста по специальности»</b> |   |  |
| 9.   | 4.1. Чтение и перевод монографии или сборника статей по специальности аспиранта.  | <p>Знать: 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.</p> <p>Уметь: интонационно оформлять предложения: словесное, фразовое логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, изучаемого языка. Оперировать языковым материалом: определять значение слов с опорой на языковую догадку, игнорировать незнакомые слова, ориентироваться в грамматической структуре предложений, несущих главную информацию.</p> <p>Владеть: лексическим минимумом, обеспечивающими коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении общего и профессионального характера. А также навыками аудирования с пониманием основного содержания и выборочным извлечением информации.</p> |
| 10.  | 4.2. Систематизация терминов и составление терминологического словаря в ходе чтения литературы по специальности. Подготовку к экзамену. | <p>Знать: устойчивые словосочетания, используемые на всех этапах презентации материала по специальности; иноязычную общенаучную и специальную лексику, клише языка для специальных целей.</p> <p>Уметь: анализировать, критически осмысливать и осуществлять презентацию текстового материала профессиональной направленности.</p> <p>Владеть: методами и методиками поиска, анализа и обработки иноязычной, социокультурной и научной информации, а также медиакультурой (использование справочной литературы на иностранном языке) и информационными технологиями.</p>   |

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

7.2.1.

#### Оценка «отлично» «зачтено»

- систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам дисциплины, а также по основным вопросам, выходящим за пределы учебной программы;
- точное использование научной терминологии, систематически грамотное и логически правильное изложение ответа на вопросы;
- безупречное владение инструментарием учебной дисциплины, умение его эффективно использовать в постановке научных и практических задач;
- выраженная способность самостоятельно и творчески решать сложные проблемы и нестандартные ситуации;
- полное и глубокое усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной рабочей программой по дисциплине;
- умение ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях дисциплины и давать им критическую оценку, используя научные достижения других дисциплин;
- творческая самостоятельная работа на практических/семинарских/лабораторных занятиях, активное участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий;
- высокий уровень сформированности заявленных в рабочей программе результатов обучения.

#### Оценка «хорошо» «зачтено»

- достаточно полные и систематизированные знания по дисциплине;
- умение ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях дисциплины и давать им критическую оценку;
- использование научной терминологии, лингвистически и логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать обоснованные выводы;
- владение инструментарием по дисциплине, умение его использовать в постановке и решении научных и профессиональных задач;
- усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной рабочей программой по дисциплине;
- самостоятельная работа на практических занятиях, участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий;
- средний уровень сформированности заявленных в рабочей программе результатов обучения.

#### Оценка «удовлетворительно» «зачтено»

- достаточный минимальный объем знаний по дисциплине;
- усвоение основной литературы, рекомендованной рабочей программой;
- умение ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях по дисциплине и давать им оценку;
- использование научной терминологии, стилистическое и логическое изложение ответа на вопросы, умение делать выводы без существенных ошибок;
- владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении типовых задач;
- умение под руководством преподавателя решать стандартные задачи;
- работа под руководством преподавателя на практических занятиях, допустимый уровень культуры исполнения заданий;
- достаточный минимальный уровень сформированности заявленных в рабочей программе результатов обучения.

### Оценка «неудовлетворительно» «не зачтено»

- фрагментарные знания по дисциплине;
- отказ от ответа (выполнения письменной работы);
- знание отдельных источников, рекомендованных рабочей программой по дисциплине;
- неумение использовать научную терминологию;
- наличие грубых ошибок;
- низкий уровень культуры исполнения заданий;
- низкий уровень сформированности заявленных в рабочей программе результатов обучения.

### 7.2.2.

Шкала оценивания

| Количество правильных ответов, % | Оценка                              |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| до 50                            | «неудовлетворительно», «не зачтено» |
| от 51 до 65                      | «удовлетворительно», «зачтено»      |
| от 66 до 85                      | «хорошо», «зачтено»                 |
| от 86                            | «отлично», «зачтено»                |

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы текущей аттестации, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования результатов обучения и обеспечивающих достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

## **Английский язык Разноуровневые задачи (задания)**

### **1 Задачи репродуктивного уровня**

#### **Задача (задание) 1**

##### **Exercise 1. Translate the noun groups.**

Wall panel, concrete wall panel, room unit exhibition, factory fabrication technique, steel reinforcement unit, cement store room, floor length panel, storey high panel, factory flat design, transportation mean, cement hydration, cement paste, concrete temperature, air content, concrete mix, mix design specification, concrete surface, concrete formwork, surface texture, construction procedure, formwork safety, column form, wall form, concrete pressure, column clamp or yoke, form alignment, concrete placement, drop chute, elephant trunk, moisture content, strength property, frame construction, building frame.

#### **Задача (задание) 2**

##### **Exercise 2. Translate the sentences paying attention to the noun groups.**

1. Basically, the system in factory prefabrication techniques uses precast concrete panels.
2. External wall panels, partitions and internal load bearing walls are cast in floor heights.
3. *Column forms* are similar to wall forms except that studs and wales are replaced by column clamps or yokes that resist the internal concrete pressure.
4. Construction procedures relating to formwork safety are discussed.
5. The principal requirements for concrete formwork are that it be safe, produce the desired shape and surface texture, and be economical.
6. The use of unvented heaters inside an enclosure during the first 36 h after placing may cause the concrete surface to dust after hardening.
7. The air content of the concrete mix should be checked to ensure that the air content does not exceed mix design specifications.

8. The completion of cement hydration requires that adequate moisture and favorable temperatures be maintained after concrete is placed.

9. The vibrator should be withdrawn and moved to another location when cement paste becomes visible at the top of the vibrator.

10. The rate of hardening of concrete is greatly accelerated when concrete temperature is appreciably higher than the optimum temperature of 50 to 60° F (10 to 15.5° C).

11. Form alignment should be continuously monitored during concrete placement, and adjustments made if necessary.

12. Use drop chutes or rubber elephant trunks to avoid segregation of aggregate and paste when placing concrete into high vertical forms.

13. *Frame construction* utilizes studs [typically spaced 16 or 24 in. (0.4 or 0.6 m) on center], joists, and rafters to form the building frame.

14. The moisture content of lumber (which is defined as the weight of moisture in the wood divided by the oven-dry weight of the wood and then expressed as a percentage) has a great influence on its strength properties.

### **Задача (задание) 3**

#### **Exercise 3. Translate the sentences paying attention to the use of tenses.**

1. Wood is one of humankind's oldest construction materials.

2. A tag line will help control the swing and reduce the chance of injury to workers.

3. The truss designer will specify the permanent bracing required.

4. U.S. construction productivity (output per labor hour), which had shown an average annual increase of about 2% during the period after World War II until the mid-1960s, actually declined between 1965 and 1980.

5. Historically, the construction industry has had one of the highest accident rates among all industries.

6. *Occupational Safety and Health Act* of 1970 established specific safety and health requirements for virtually all industries, including construction.

7. Frederick W. Taylor and Frank Gilbreth were among the early pioneers of what came to be known as *scientific management* and which today forms the basis for the field of industrial engineering.

8. Another pioneer, D. J. Hauer, published his book *Modern Management Applied to Construction* in 1918.

9. The project cost will not exceed a specified amount.

10. The number of governmental regulations include building codes, zoning regulations, environmental regulations, and contractor licensing laws, among others.

### **Задача (задание) 4**

#### **Exercise 4. Translate the sentences paying attention to the Passive Voice.**

1. *Reinforcing bars* are usually deformed; that is, they are manufactured with ridges that provide an interlocking bond with the surrounding concrete, reinforcing steel is used primarily to resist tension and thus prevent cracking or failure of the concrete member under tension.

2. Tension may be induced by shrinkage of concrete as it hardens and by temperature changes as well as by bending and shear forces.

3. Bars are maintained in their specified position by tying to adjacent bars or by the use of bar supports.

4. *Critical Path Method (CPM)* was developed jointly by the DuPont and Remington Rand Companies as a method for planning and scheduling plant maintenance and construction projects utilizing computers.

5. Some typical relationships between equipment age, downtime, and downtime costs were explored previously.

6. Factors that have been found to increase the heat strain experienced by workers include drug

consumption, fever from an infection, exposure to low-frequency noise, and exposure to environmental gases such as carbon monoxide.

7. It has been found that the oil circulating in an engine reflects the condition of the engine by the presence of wear particles and contaminants.

8. Both operator maintenance and crew maintenance systems have been successfully employed.

9. A small hydraulic excavator will be used to dig a trench in hard clay (bucket fill factor = 0.80).

10. If the underlying soil can be strengthened, the allowable bearing pressure on the soil surface will be increased.

### **Задача (задание) 5**

#### **Exercise 5. Translate the words (Participle I, II).**

Прилагаемая (нагрузка), прилагая, приложив, проектируемый, проектируя, спроектировав, спроектированный, поддерживая, поддерживающий, поддержав, использовав, используя, использованный, использующий, окружая, окружив, окруженный, окружающий, описывая, описывающий, описанный, описывая, построенный, построив, армированный, армируя, комбинированный, комбинируя, возведенный, возведя, возводящий, возводя, ограниченный, ограничивая, ограничивающий, ограничив, сокращенный, сократив, сокращая, сокращающий, прикрепленный, прикрепив, прикрепляя, увеличив, увеличенный, увеличивая, увеличивающий, располагая, расположенный, расположив, располагающий, обеспечив, обеспеченный, обеспечивая, обеспечивающий.

### **Задача (задание) 6**

#### **Exercise 6. Translate the following forms of Participle I, II.**

Building, having built, built, leaving, having left, left, achieving, having achieved, achieved, connecting, having connected, connected, developing, having developed, developed, including, having included, included, erecting, having erected, erected, devoting, having devoted, devoted, inventing, having invented, invented, working, having worked, worked, changing, having changed, changed, using, having used, used, making, having made, made, supported, supporting, having supported, surrounding, surrounded, provided, providing, constructed, having constructed, including, having included, included, isolating, having isolated, isolated, employed, having employed, underlying, strengthened, improving, having improved, improved.

### **Задача (задание) 7**

#### **Exercise 7. Translate the sentences paying attention to the use of Participles and define their functions.**

1. The *foundation* of a structure supports the weight of the structure and its applied loads.

2. Hence the term *foundation failure* usually refers to collapse or excessive settlement of a building's supporting structure resulting from soil movement or consolidation rather than from a failure of the foundation structure itself.

3. A foundation is a part of a building's substructure—that portion of the building which is located below the surrounding ground surface.

4. A *spread footing* usually consists of a square or rectangular reinforced concrete pad that serves to distribute building loads over an area large enough so that the resulting pressure on the supporting soil does not exceed the soil's allowable bearing strength.

5. The principal types of spread footings include individual footings, combined footings, and mat foundations.

6. *Individual footings* include isolated (or single) footings, which support a single column, and wall footings, which support a wall.

7. *Combined footings* support a wall and one or more columns, or several columns.

8. *Mat* or *raft foundations* consist of a heavily reinforced concrete slab extending under the entire structure, in order to spread the structure's load over a large area.

9. If the underlying soil can be strengthened, the allowable bearing pressure on the soil surface will be increased.

10. However, in actual practice, virtually all piles are supported by a combination of skin friction and end bearing.

11. *Precast concrete piles* may be manufactured in almost any desired size or shape. Commonly used section shapes include round, square, and octagonal shapes.

### **Задача (здание) 8**

#### **Exercise 8. Define the functions of the Participles.**

1. *Bulb piles* are also known as *compacted concrete piles*, *Franki piles*, and *pressure injected footings*.

2. The enlarged base increases the effectiveness of the pile as an end bearing pile. Finally, the body or shaft of the pile is constructed by either of two methods.

3. Compacted shaft piles usually have a higher load capacity than do cased shaft piles due to the increased pressure between the shaft and the surrounding soil.

4. They are most often employed in areas with restricted access or limited headroom to underpin (provide temporary or additional support to) building foundations.

5. Some other applications include strengthening bridge piers and abutments, anchoring or supporting retaining walls, and stabilizing slopes.

6. The remaining types of pile drivers are all powered hammers.

7. A *pier* is simply a column, usually of reinforced concrete, constructed below the ground surface. Since piers are often constructed by filling a caisson with concrete, the terms pier foundation, caisson foundation, and drilled pier foundation are often used interchangeably.

8. *Drilled piers* are piers placed in holes drilled into the soil.

9. Concrete is then placed in the hole through a tremie, displacing the slurry.

10. The stability of an embankment or excavation is also affected by external factors.

### **Задача (здание) 9**

#### **Exercise 9. Translate the sentences paying attention to the Absolute Participle construction.**

1. Prefabricated reinforced brick panels being used, special shapes will be provided in wall construction.

2. The standard contract forms being used, care must be taken to fully evaluate all special conditions as well as the plans and specifications.

3. Electronic load indicators being available, warning will be provided.

4. The effective grade being negative, travel-time curves cannot be used.

5. The haul distance being relatively short, a dozer returns in reverse gear.

6. The conditions permitting, we shall test the new device.

7. The new method was tried, better results being obtained.

8. The experiment having been made, everybody was interested in the results.

9. There are different materials, timber being one of them.

10. No satisfactory results being obtained we began making new series of experiments.

### **Задача (здание) 10**

#### **Exercise 10. Translate the sentences paying attention to the use of Gerund.**

1. Cutting requires the use of pneumatic hammers and cutting torches or special saws. Splicing is relatively difficult and requires the use of special cements.

2. *Steel piles* are capable of supporting heavy loads, can be driven to great depth without damage, and are easily cut and spliced.



3. Pipe piles are usually filled with concrete after driving to obtain additional strength. In ancient times, piles were driven by raising and dropping a weight such as a large stone onto the pile.

4. Driving operations consist of lifting the pile, placing it into the leads, lowering the pile until it no longer penetrates the soil under its own weight, and then operating the drop hammer until the pile is driven to the required resistance.

5. Since piers are often constructed by filling a caisson with concrete, the terms pier foundation, caisson foundation, and drilled pier foundation are often used interchangeably.

6. If necessary, the holes may be filled with a slurry of clay and water (such as bentonite slurry) during drilling to prevent caving of the sides.

7. When used, torque wrenches should be calibrated with a bolt-tension calibrator at least once a day by tightening at least three bolts of each diameter being used.

8. The maximum safe height of an unbraced masonry wall under construction may be calculated by setting the overturning moment produced by wind force equal to the resisting moment produced by the weight of the wall.

9. Mortar that has stiffened from evaporation may be retempered by adding additional water and remixing.

10. However, to avoid the possibility of using mortar that has stiffened due to hydration, mortar should be discarded 2 1/2 h after initial mixing.

**Задача (задание) 11 Write an abstract of the scientific article which corresponds to your specialty using tips and samples.**

#### **Qualities of a Good Abstract**

1. Well-developed paragraphs are unified, coherent, concise, and able to stand alone.
2. Uses an introduction/body/conclusion structure which presents the article, paper, or report's purpose, results, conclusions, and recommendations in that order.
3. Follows strictly the chronology of the article, paper, or report.
4. Provides logical connections (or transitions) between the information included.
5. Adds no new information, but simply summarizes the report.
6. Is understandable to a wide audience.
7. Often uses passive verbs to downplay the author and emphasize the information.

## **2 Задачи реконструктивного уровня**

Задача (задание) 1 Read and translate the text.

### **Control joints and flashings**

*Expansion or control joints* in masonry walls are used to permit differential movement of wall sections caused by shrinkage of concrete foundations and floor slabs, temperature and moisture changes, and foundation settlement. Control joints are grooves placed in masonry to control shrinkage cracking. The usual procedure is to separate walls into sections with vertical expansion joints where differential movement may occur. Long, straight walls should be divided into sections. Other expansion joints are placed at window and door openings, at columns and pilasters, at wall offsets, at cross walls, and under shelf angles in multistory buildings. Structural bonding across the expansion joint may be provided by interlocking construction or by flexible ties extending across the joint. The exterior of expansion joints must be sealed with a flexible sealant to prevent moisture penetration.

*Flashing* consists of layers of impervious material used to seal out moisture or to direct any moisture that does penetrate back to the outside. Flashing is used above vertical joints in parapet walls, at the junction of roofs and walls, at window sills and other projections, around chimney openings, and at the base of exterior walls. Flashings used where roofs intersect walls or chimneys are frequently composed of two parts, a base flashing and a counterflashing. The base flashing covers the joint between intersecting surfaces while the counterflashing seals the joint between the base flashing and the vertical surface.

Discuss the following questions:

1. Explain the meaning of the terms *expansion* or *control joints*?

2. Where are expansion joints placed?
3. Why must the exterior of expansion joints be sealed with a flexible sealant?
4. Explain the meaning of the term *flashing*.
5. *Retell the text.*

### 3 Задачи творческого уровня

Задача (задание) 1 Make a presentation of the scientific article related to your scientific interests.

#### Эссе (рефераты, доклады, сообщения)

(темы)

Раздел / Тема

**1.4 Making a report. Compose a topic that cover your professional activity and fully explore the theme of your thesis. (Use a sample “My research work” if you need).**

#### My research work

Last year by the decision of Scientific Council I took postgraduate courses to increase my knowledge in.... I passed three entrance examinations – in Philosophy, English, and the special subject. So now I am a first year post-graduate student of Saint-Petersburg State University of Architecture and Civil Engineering which is the oldest highest educational establishment of its kind in Russia with a rich history and traditions.

I’m attached to ... department. I’m to pass my special subject.... My research deals with.... The theme of my dissertation is «...». I was interested in the problem when I was a student so by now I have collected some valuable data for my thesis. I work in close contact with my research adviser (supervisor). His name is...He is a Doctor of science. When I encounter difficulties in my work I always consult my research advisor.

I am doing research in... which is now widely accepted in all fields of.... This branch of knowledge has been rapidly developing in last decade. The obtained results have already found wide application in various spheres of...I am interested in that part of... which includes.... I have been working at the problem for two years. I think this problem is very important nowadays as....

My work is both of theoretical and practical importance. It is based on the theory developed by .... Collected data enable me to define more precisely the theoretical model of....

I have not completed the experimental part of my thesis yet, but I am through with the theoretical part. For the moment, I have ... scientific papers published. I am going to make a report on my subject and participate in scientific discussions and debates.

I am planning to finish writing the dissertation by the end of the next year and prove it in scientific council of our university. I hope to get a PhD in... which will certainly increase my competitiveness in the labour market and give me the possibility to get an interesting, well paid job in my future profession or perhaps to start my own business.

**1.5 Writing a summary. Make a summary of the text using the summarization algorithm.**

#### Remember the following summarization algorithm

Preview the text quickly and try to understand its common sense.

Read the text again, highlighting more important information.

In your own words, write down the main points of the paragraphs.

Check your amended draft for length, content and grammatical accuracy.

#### The construction industry

The construction industry (including design, new and renovation construction, and the manufacture and supply of building materials and equipment) is one of the largest industries in the

United States, historically accounting for about 10% of the nation's gross national product and employing some 10 million workers (references 2 and 3). Annual U.S. new construction volume has exceeded \$800 billion in recent years.

Because construction is an exciting, dynamic process which often provides high income for workers and contractors, it is an appealing career opportunity. However, the seasonal and sporadic nature of construction work often serves to significantly reduce the annual income of many workers. In addition, construction contracting is a very competitive business with a high rate of bankruptcy. It is widely recognized that construction as a discipline is a combination of art and science.

While understanding the technical aspects of construction is extremely important, it is also essential that construction professionals have knowledge of the business and management aspects of the profession. Close observation and participation in actual construction projects is very valuable in obtaining an understanding of the construction process as well. Thus, the author encourages those who are studying construction in an academic environment to take every opportunity to observe and participate in actual construction activities. While construction has traditionally been a very conservative industry, the increasing rate of technological development and growing international competition in the industry are serving to accelerate the development of new construction methods, equipment, materials, and management techniques. As a result, coming years will see an increasing need for innovative and professionally competent construction professionals.

Companies and individuals engaged in the business of construction are commonly referred to as *construction contractors* (or simply *contractors*) because they operate under a contract arrangement with the owner. Construction contractors may be classified as general contractors or specialty contractors. *General contractors* engage in a wide range of construction activities and execute most major construction projects. When they enter into a contract with an owner to provide complete construction services, they are called *prime contractors*. *Specialty contractors* limit their activities to one or more construction specialties, such as electrical work, plumbing, heating and ventilating, or earthmoving. Specialty contractors are often employed by a prime contractor to accomplish some specific phase of a construction project. Since the specialty contractors are operating under subcontracts between themselves and the prime contractor, the specialty contractors are referred to as *subcontractors*. Thus, the terms "subcontractor" and "prime contractor" are defined by the contract arrangement involved, not by the work classification of the contractors themselves. Thus, a specialty contractor employed by an owner to carry out a particular project might employ a general contractor to execute some phase of the project. In this situation, the specialty contractor becomes the prime contractor for the project and the general contractor becomes a subcontractor. While the number of construction contractors in the United States has been estimated to exceed 800,000, some 60% of these firms employ three or fewer workers. Contractors employing 100 or more workers make up less than 1% of the nation's construction firms but account for about 30% of the value of work performed. The trend in recent years has been for the large construction firms to capture an increasing share of the total U.S. construction market.

## Тестовые задания

### Раздел 1

**I. Present tenses. Write the correct form of the words in brackets to complete the sentences.**

1. I can see the leaders. The three front runners .... (turn) the corner into the stadium complex now.
2. The part-time philosophy course .... (consist of) twenty evening lectures and five full-day seminars.
3. John ..... (enjoy) comedies so he ..... (watch) comedy shows every week.

### Раздел 2

**II. Past tenses. Write the correct form of the words in brackets to complete the sentences.**

1. Ramses II .... (rule) over ancient Egypt for more than fifty years.

2. By the middle of the nineteen sixties many parts of Europe .... (experience) a tremendous economic boom.

3. We missed the first act of the play because when we arrived at the theatre the performance ..... (already, start).

4. At the time of the take-over the company's shares .... (decline) for several months.

5. The staff .... (use) to be paid weekly but now they receive a monthly salary.

### Раздел 3

#### III. Past to present tenses. Choose the best words in italics.

1. The incidence of street crime *has risen* \ *has been rising* by five percent in the last two month.

2. Only one British female astronaut *spent* \ *has spent* time on a space station.

3. Beethoven *has written* \ *wrote* some of the most accomplished symphonies you will ever listen to.

4. I didn't *see* \ *haven't seen* Keith at all yesterday morning.

### Раздел 4

#### IV. The future. Write the correct form of the words in brackets to complete the sentences.

Use one of these structures: *will, shall, be going to, will be + ing, will have + past participle, will have + been + ing, present simple or present continuous.*

1. Look at those black clouds. It .... (rain) this afternoon.

2. I'm going on holiday tomorrow. This time next Tuesday afternoon I .... (ski) down a mountain!

3. At our next wedding anniversary, we .... (be \ married) for twenty-five years.

4. I don't want to be rude, but ... (you \ stay) with us for long when you come over Britain?

### Раздел 5

V. Negation. Rewrite the underlined parts of each sentence to make it negative. Use *not, n't, neither...nor or negative prefix.*

1. Having seen the film, I don't understand the hype.

2. Many antique watches of this type are available these days.

3. The professor ordered him to leave the room.

### Раздел 6

VI. Questions. These questions contain mistakes of grammar or formality, find and correct the mistakes.

1. What means 'heliotrope'? I can't find it in the dictionary.

2. How long you had been living there before the war broke out?

3. 'There was an awful explosion in town yesterday.' 'Really, what did happen?'

4. Let's give the evening class a miss tonight and stay in, don't we?

5. Could you possibly let us know if or not the tree roots will affect the foundations?

### Раздел 7

VII. Passives, causatives and get. Rewrite sentences beginning with the word(s) in bold. You will need to use passive or causative forms.

1. The management have offered the workers a pay rise.

**A pay rise**.....

2. The organizers should have warned us in advance.

**We**....

3. The garage services my car every six months.

**I**....

Раздел 8

**VIII. Reported speech. Correct the mistakes.**

1. He told that his mobile phone had been out of action all day.
2. The nurse asked when exactly had started the pain.

**Rewrite each quote in indirect speech.**

3. 'Publication may be delayed by one week.' **The editor told us....**
4. 'You must lose at least 20 kilos.' **The doctor told us....**
5. 'You really must do at least four hours' training a day.' **The trainer urged his team....**

Раздел 9

**IX. Conditionals. Correct the mistakes.**

1. If the museum will charge for entry, a lot of people won't be able to use it.
2. The organizers would respond positively to proposal if they are submitted by 10<sup>th</sup>

June.

Раздел 10

**X. Write suitable forms of word(s) in brackets, putting verbs into an *-ing* form or infinitive form. You may need to change or add words.**

1. For evil..... it is only necessary that the good do nothing. (succeed)
2. I can't stand ... animals in pain. (see)
3. I must remember.... my alarm clock tonight. (set)
4. You won't find any spare parts; they stopped..... them ages ago. (make)
5. We agreed ... outside the cinema at nine. (meet)
6. Despite budget constraint the BBC continues ... innovative programmes. (make)

Раздел 11

**XI. Participle or infinitive. Choose the correct word(s) in italics.**

1. *He didn't own* \ *Not owing* a watch, Peter was often late.
2. Neil Armstrong was the first man *walking* \ *to walk* on the moon.
3. *Not to have* \ *Not having* an invitation, I couldn't into the conference.

Раздел 12

**XII. Modal verbs. Choose the correct word(s) in italics.**

1. Do you know if we *must* \ *have to* have visas for Caribbean?
2. The landlord *ought* \ *ought to* have taken his responsibilities more seriously.
3. The newspaper *shouldn't have* \ *mustn't have* printed the rumour without concrete evidence.

Раздел 13

**XIII. Comparison. Correct the mistakes.**

1. The eldest piece in the museum is this Egyptian amulet from the Third Dynasty.
2. I'm most proudest of this one. I won it against really stiff competition.
3. Things are about as worse as they can get.

Раздел 14

**XIV. Prepositions. Choose the correct answer.**

1. The Council is building a new office.... The car park of the Multiplex cinema.  
a. at    b. behind    c. after
2. Your appointment with the consultant is at 6. 30.... the evening of the 11<sup>th</sup>.  
a. in    b. at    c. on

3. .... my opinion, our neighbours could be a lot noisier than they actually are.  
a. from    b. according to    c. in

#### Раздел 15

#### **XV. Determiners. Complete the sentences with *a/an, the or – (no article)*.**

1. Julianne studied for seven years to become..... criminal lawyer.
2. All our towels are made of .... Egyptian cotton.
3. Many research scientists are inspired by ... hope of curing diseases by genetic engineering.
4. Like many people I learn to play ... piano when I was a child, but gave it up in my teens.

#### Раздел 16

#### **XVI. Relative clauses. Choose the correct word(s) in italics.**

1. Address the reference to *who\ whom* it may concern.
2. Why don't you tell the police *which\ what* you told me yesterday?
3. Captain Corelli's Mandolin, *that\which* topped the best-seller lists for weeks on end, was never formally publicized.
4. The town hall clock played a different tune at twelve every day, *which\what* amused the locals and attracted tourists.

Ключи к тестам находятся на кафедре

**7.4. Теоретические вопросы и практические задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования результатов обучения и обеспечивающих достижение планируемых результатов освоения образовательной программы**

#### **7.4.1. Теоретические вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся**

1. Порядок слов простого предложения. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных).
2. Употребление личных форм глагола в действительном и страдательном залогах. Сogласование времен.
3. Сослагательное наклонение. Условные типы предложений.
4. Неличные формы глагола: инфинитив, причастие, герундий.
5. Синонимы. Антонимы. Словообразование.

#### **7.4.2. Практические задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся**

1. Расскажите о Вашем направлении подготовки.
2. Опишите свое научное исследование, цели и задачи.
3. Дайте обзор главных актуальных вопросов Вашей области исследования.
4. Проанализируйте текущий уровень изученности актуальных вопросов в Вашей научной области.
5. Опишите перспективные методы и направления в Вашей исследуемой научной области.
6. Укажите нескольких современных ученых, которые внесли существенный вклад в развитие Вашей научной области, и кратко опишите их достижения.
7. Укажите несколько ведущих исследовательских центров или научных школ в Вашей научной области и опишите их достижения.
8. Перечислите свои научные статьи, а также конференции, в которых Вы принимали участие.

7.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования результатов обучения и обеспечивающих достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

| № п/п  | Контролируемые разделы дисциплины   | Наименование оценочного средства   |
|--|---|--|
| <b>1-й раздел «Лексико-грамматические особенности перевода научной литературы»</b>     |   |  |
| 1  | 1.1 Структура английского предложения. Части речи.  | Разноуровневые задачи, тесты, теоретические вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся.         |
| 2  | 1.2 Глагол. Действительный и страдательный залого.  | Разноуровневые задачи, тесты, теоретические вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся.         |
| 3  | 1.3 Сложные предложения. Предложения с придаточными реального, малореального и нереального условия. Бессоюзные условные предложения.        | Разноуровневые задачи, тесты, теоретические вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся.         |
| 4  | 1.4 Неличные формы глагола. Синонимы и антонимы.  | Разноуровневые задачи, тесты, теоретические вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся.         |
| <b>2-й раздел «Индивидуальное чтение и письменный перевод текста по специальности»</b> |   |  |
| 5  | 2.1 Специфика письменного перевода научных статей по специальности.   | Письменный перевод научного материала, практические задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся. |
| 6  | 2.2 Письменный перевод оригинального текста научной статьи по специальности. Проверка качества письменного перевода прочитанной литературы. | Письменный перевод научного материала, практические задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся. |
| <b>3-й раздел «Обработка научной информации в академических целях»</b>                 |   |  |
| 7  | 3.1 Научное общение по теме специальности. Анализ и обобщение информации по своей специальности на иностранном                              | Доклад, реферат, аннотация, беседа, практические задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся.    |
| 8  | 3.2 Аннотирование, реферирование и написание резюме.  | Доклад, реферат, аннотация, беседа, практические задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся.    |
| <b>4-й раздел «Индивидуальное чтение и устный перевод текста по специальности»</b>     |   |  |
| 9  | 4.1 Чтение и перевод монографии или сборника статей по специальности аспиранта.   | Устный перевод научного материала, практические задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся.     |
| 10   | 4.2 Систематизация терминов и составление терминологического словаря в ходе чтения литературы по специальности.                             | Устный перевод научного материала, практические задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся.     |

**8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

| № п/п                            | Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы  | Ссылка на экземпляр в ЭБС / количество экземпляров в НТБ                                    |
|----------------------------------|---|---|
| <b>Основная литература</b>       |   |   |
| 1                                | Саркисян, Т. А. Профессиональный английский архитектора в активных методах обучения: учебное пособие / Т. А. Саркисян. — Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2021. — 98 с.   | <a href="https://www.iprbookshop.ru/122892.html">https://www.iprbookshop.ru/122892.html</a> |
| 2                                | Английский язык для инженерных факультетов = English for Engineering Faculties [Электронный ресурс]: учебник / Л. Б. Кадулина, Л. Е. Лычковская, Е. Р. Менгардт, О. И. Тараканова. — Электрон. текстовые данные. — Томск: Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники, 2015. — 350 с. — 978-5-86889-689-7. | <a href="http://www.iprbookshop.ru/72064.html">http://www.iprbookshop.ru/72064.html</a>     |
| 3                                | Английский язык для аспирантов [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т. С. Бочкарева, Е. В. Дмитриева, Н. В. Иноземцева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. — 978-5-7410-1695-4.   | <a href="http://www.iprbookshop.ru/71263.html">http://www.iprbookshop.ru/71263.html</a>     |
| 4                                | Лычко, Л. Я. Английский язык для аспирантов. English for Post-Graduate Students [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие по английскому языку для аспирантов / Л. Я. Лычко, Н. А. Новоградская-Морская. — Электрон. текстовые данные. — Донецк: Донецкий государственный университет управления, 2016. — 158 с. — 2227-8397.   | <a href="http://www.iprbookshop.ru/62358.html">http://www.iprbookshop.ru/62358.html</a>     |
| 5                                | Сарян М.А. Английский язык для аспирантов различных научных направлений [Текст]: учебное пособие / М. А. Сарян; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. архитектур.-строит. ун-т. - СПб.: [б. и.], 2018. - 278 с.: ил. - Библиогр.: с. 273. – ISBN 978-5-9227-0839-5.  | <a href="http://ntb.spbgasu.ru/elib/00932/">http://ntb.spbgasu.ru/elib/00932/</a>           |
| 6                                | Краткая грамматика английского языка: учебное пособие / М. В. Процуто [и др.]; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. архитектур.-строит. ун-т. - СПб.: [б. и.], 2017. - 227 с. – ISBN 978-5-9227-0749-7.   | <a href="http://ntb.spbgasu.ru/elib/00891/">http://ntb.spbgasu.ru/elib/00891/</a>           |
| <b>Дополнительная литература</b> |   |   |
| 1                                | Скалабан, В. Ф. Английский язык для студентов технических вузов [Электронный ресурс]: основной курс. Учебное пособие / В. Ф. Скалабан; под ред. С. А. Хоменко. — Электрон.  | <a href="http://www.iprbookshop.ru/20053.html">http://www.iprbookshop.ru/20053.html</a>     |



|   |  |   |
|---|--|---|
|   | текстовые данные. — Минск: Вышэйшая школа, 2009. — 368 с. — 978-985-06-1599-2. — Режим доступа:  |   |
| 2 | Минакова, Т. В. Английский язык для аспирантов и соискателей [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т. В. Минакова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2005. — 105 с. — 2227-8397.  | <a href="http://www.iprbookshop.ru/50028.html">http://www.iprbookshop.ru/50028.html</a> |
| 3 | Симхович, В. А. Практическая грамматика английского языка = Practical English Grammar [Электронный ресурс]: учебное пособие / В. А. Симхович. — Электрон. текстовые данные. — Минск: Вышэйшая школа, 2014. — 328 с. — 978-985-06-2487-1.   | <a href="http://www.iprbookshop.ru/35529.html">http://www.iprbookshop.ru/35529.html</a> |
| 4 | Турук, И. Ф. Практикум по обучению грамматическим основам чтения специального текста. Английский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / И. Ф. Турук. — Электрон. текстовые данные. — М.: Евразийский открытый институт, Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2006. — 49 с. — 2227-8397. | <a href="http://www.iprbookshop.ru/11221.html">http://www.iprbookshop.ru/11221.html</a> |

## 9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

| Наименование ресурса сети «Интернет»  | Электронный адрес ресурса   |
|---|---|
| ЭБС издательства «Лань»   | <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>   |
| ЭБС издательства «IPRsmart»   | <a href="https://www.iprbookshop.ru/">https://www.iprbookshop.ru/</a>   |
| Образовательная платформа «Юрайт»   | <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>   |
| Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU  | <a href="https://www.elibrary.ru/defaultx.asp">https://www.elibrary.ru/defaultx.asp</a>   |
| Сайт справочной правовой системы «Консультант Плюс»                                 | <a href="https://www.consultant.ru">https://www.consultant.ru</a>   |
| Единый электронный ресурс учебно-методической литературы СПбГАСУ                    | <a href="http://www.spbgasu.ru">www.spbgasu.ru</a>  |
| Федеральный образовательный портал "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" | <a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a>   |
| Система дистанционного обучения СПбГАСУ Moodle                                      | <a href="https://moodle.spbgasu.ru/">https://moodle.spbgasu.ru/</a>   |
| <b>Перечень профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины</b>    |   |
| Digital Commons Network   | <a href="https://network.bepress.com/engineering/civil-and-environmental-engineering/construction-engineering-and-management/page6">https://network.bepress.com/engineering/civil-and-environmental-engineering/construction-engineering-and-management/page6</a> |
| Library Genesis: Scientific articles  | <a href="http://libgen.is/scimag/">http://libgen.is/scimag/</a>   |

## 10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо в первую очередь ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины, а также методическими

указаниями по организации самостоятельной работы и подготовки к практическим занятиям.

При подготовке к практическим занятиям и в рамках самостоятельной работы по изучению дисциплины обучающимся необходимо:

- повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в рабочие программы дисциплины источники;
- выполнить практические задания в рамках изучаемой темы;
- ответить на контрольные вопросы по теме, используя материалы ФОС, либо групповые индивидуальные задания, подготовленные преподавателем;
- подготовить доклад или сообщение, предусмотренные рабочей программы дисциплины;
- подготовиться к проверочной работе, предусмотренной в контрольных точках;
- подготовиться к промежуточной аттестации.

В целях совершенствования умений чтения на иностранном языке необходимо проводить работу по овладению видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: *Просмотровое чтение* имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное чтение* характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. *Изучающее чтение* предполагает точное и полное понимание содержания текста.

Умения аудирования и говорения необходимо развивать во взаимодействии с умением чтения и проводить работу по развитию навыков монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам направленности (профилю) подготовки и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада), а также по развитию навыков диалогической речи, позволяющим принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и направленностью (профилем) подготовки.

Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимо проводить работу с учетом особенностей научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

Необходимо формировать коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме направленности (профиля) подготовки аспиранта (соискателя) и т.п.

Для совершенствования произносительных навыков рекомендуется чтение вслух и устные высказывания. Первостепенное значение придается смысловозначительным факторам:

- интонационному оформлению предложения (деление на интонационно смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);
- словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);

Обучаемому необходимо вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

В целях углубления и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по направленности (профилю) подготовки

необходимо основное внимание уделить средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений. При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

Требования к материалу (статьям и монографиям по теме специальности), которые подбирает аспирант самостоятельно:

- Литература должна быть современной (не старше 5 лет).
- Тематически связанной с темой исследования, не иметь русского варианта перевода.
- Отбор материала осуществляется обучающимся с учетом значимости этого материала для научной работы и согласовывается с научным руководителем.

### **Рекомендации по выполнению перевода технических текстов**

*Письменный перевод* предполагает полное и точное понимание содержания текста. Оцениваются следующие параметры: общая адекватность перевода (отсутствие смысловых искажений); соответствие контекстуальных замен и переводческих трансформаций научному тексту-источнику.

Требования к переводу:

- Перевод должен передавать слова оригинала;
- Перевод должен передавать мысли оригинала;
- Перевод должен читаться как оригинал;
- Перевод должен отражать стиль оригинала.

Технический перевод – это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках. При переводе технических текстов требуется понимание специфики терминологии как в английском, так и в русском варианте. Необходимо не просто хорошо знать оба языка, но и хорошо разбираться в предмете, иметь достаточно глубокое знание иностранного языка, а также владеть техническими знаниями (которые приобретаются в процессе обучения в вузе, на производстве и т.д.).

### **Рекомендуемая последовательность работы над текстом:**

#### ***Первый этап***

1. Прочитайте весь текст (абзац, параграф, главу) до конца, обратите особое внимание на заголовок, и постарайтесь понять его общее содержание.

2. Приступите к переводу предложений. Прочитайте предложение и определите, простое оно или сложное. Если предложение сложное, разберите его на отдельные предложения (сложносочиненное – на простые, сложноподчиненное – на главное и придаточное). Найдите обороты с неличными формами глагола.

3. В простом предложении найдите сначала группу сказуемого (по личной форме глагола), по ней определите группу подлежащего и группу дополнения.

4. Опираясь на знакомые слова, приступите к переводу в таком порядке: группа подлежащего, группа сказуемого, группа дополнения, обстоятельства.

5. Выделите незнакомые слова и определите, какой частью речи они являются. Обращайте внимание на суффиксы и префиксы этих слов. Для определения их значения

применяйте языковую догадку, но проверяйте себя с помощью словаря. Прочитайте все значения слова, приведенные в словарной статье, и выберите наиболее подходящее. При работе со словарем используйте имеющиеся в нем приложения. Выпишите незнакомые слова, приведите и дословно.

### ***Второй этап***

1. Приступите к переводу текста.
2. Осуществляйте запись перевода.
3. Проверьте соответствие каждой фразы перевода оригиналу.
4. Отредактируйте перевод без обращения к иностранному тексту. Освободите текст перевода от несвойственных русскому языку выражений и оборотов.
5. Перепишите готовый перевод.

Формирование и совершенствование навыков перевода с английского языка на русский и наоборот возможно при глубоком и детальном изучении грамматических явлений исходного языка (язык оригинала, с которого делается перевод) и знания основ переводящего языка (язык, на который делается перевод).

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

1. Проведение практических занятий с использованием презентационного материала (применение мультимедийных технологий);
2. Изучение отдельных тем с использованием системы дистанционного обучения Moodle;
3. Работа с ресурсами информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (при необходимости):
  - электронными библиотечными системами;
  - современными профессиональными базами данных (в том числе международными реферативными базами данных научных изданий);
  - информационно-правовыми системами;
  - иными информационно-справочными системами и ресурсами информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;
4. Работа с ресурсами локальной сети организации (при необходимости):
  - информационно-правовыми системами Консультант и Гарант;
  - информационно-правовой базой данных «Кодекс»;
5. Стандартное программное обеспечение персонального компьютера.

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

|  |  |
|--|--|
| Учебная аудитория (компьютерный класс) для проведения занятий практического или семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации | Комплект мультимедийного оборудования (экран, проектор, аудиосистема, ноутбук); персональные компьютеры, укомплектованные наушниками с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде организации; комплект учебной мебели. |
|--|--|

|  |  |
|--|--|
| Помещения для самостоятельной работы обучающихся | Рабочие места с ПК (стол компьютерный, системный блок, монитор, клавиатура, мышь) с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде организации и электронным библиотечным системам. |
|--|--|

Для инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечиваются специальные условия для получения образования в соответствии с требованиями нормативно-правовых документов.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

### 1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса обучающийся должен ознакомиться с учебно-методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся,
- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на занятиях лекционных и семинарских типов, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

Кроме того, для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- посещать все лекционные и практические занятия, поскольку весь тематический материал взаимосвязан между собой;
- все рассматриваемые на лекциях и практических занятиях темы и вопросы обязательно фиксировать (либо на бумажных, либо на машинных носителях информации);
- обязательно выполнять все домашние задания, получаемые на лекциях или практических занятиях;
- проявлять активность на интерактивных лекциях и практических занятиях, а также при подготовке к ним. Необходимо помнить, что конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому обучающемуся;
- в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам, необходимо обязательно самостоятельно изучать соответствующий материал.

*Существенным моментом для студента является возможность обсуждения и внесения предложений в тематический материал дисциплины. При этом необходим серьезный и глубокий критический*

#### 1.1. В процессе занятий семинарского типа:

Цель выполнения практических заданий по дисциплине «Иностранный язык» – приобретение практических навыков и умений:

- навыков подготовленной и неподготовленной монологической речи на иностранном языке;
- с навыков диалогической речи в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии направленностью (профилем) подготовки;
- умения делать резюме, сообщение, доклад на иностранном языке на темы, связанные с научной работой обучающегося;
- умения понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по направленности (профилю) подготовки опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.
- умения читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по направленности (профилю) подготовки;
- навыков всех видов чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое);
- умения составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме;

- навыков письменной речи: формирование умения написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования;
- навыков реферирования и аннотирования оригинальной научной литературы по направленности (профилю) подготовки;
- умения осуществлять презентацию текстового материала профессиональной направленности.

Выполнение практических заданий требует от обучающегося предварительного изучения учебной и научной литературы и прочих информационных источников, в том числе периодических изданий и Интернет-ресурсов.

Перечень тем практических занятий представлен в нижеприведенной таблице.

**Таблица 1 – Содержание практических занятий по темам дисциплины и самостоятельная работа обучающегося по дисциплине «Иностранный язык»**

| <b>Название темы учебной дисциплины</b>  | <b>Содержание практического занятия</b>   | <b>Самостоятельная работа обучающегося (формы контроля)</b>  |
|--|---|--|
| Структура английского предложения. Части речи.   | Разноуровневые задачи. Разбор грамматического материала по теме занятия. Выполнение лексико-грамматических упражнений.                    | Выполнение лексико-грамматических упражнений из пособия Сарян М.А. Английский язык для аспирантов различных научных направлений.   |
| Глагол. Действительный и страдательный залого.   | Разноуровневые задачи. Разбор грамматического материала по теме занятия. Выполнение лексико-грамматических упражнений.                    | Выполнение лексико-грамматических упражнений из пособия Сарян М.А. Английский язык для аспирантов различных научных направлений. Подготовка к тестированию.  |
| Сложные предложения. Предложения с придаточными реального, малореального и нереального условия. Бессоюзные условные предложения. | Разноуровневые задачи. Разбор грамматического материала по теме занятия. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Тест.              | Выполнение тестового задания в Moodle: Language Practice 1 (выбрать свою специальность). Поиск научного текста по направленности (профилю) подготовки на языке обучения объемом 15 000 знаков.   |
| Неличные формы глагола. Синонимы и антонимы.   | Разноуровневые задачи. Разбор грамматического материала по теме занятия. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Тест.              | Выполнение лексико-грамматических упражнений из пособия Сарян М.А. Английский язык для аспирантов различных научных направлений. Выполнение тестового задания в Moodle: Language Practice 2 (выбрать свою специальность). Подготовка к тестированию. |
| Специфика письменного перевода научных статей по специальности.  | Изучение основ теории и практики перевода. Разбор наиболее типичных ошибок в переводах оригинального текста по специальности, выполненных | Работа над письменным переводом научного текста по направленности (профилю) подготовки на языке обучения объемом 15 000 знаков и составление терминологического  |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  | аспирантами. Индивидуальные задания.   | словаря.  |
| Письменный перевод оригинального текста научной статьи по специальности.<br>Проверка качества письменного перевода прочитанной литературы. | Предоставление окончательного варианта письменного перевода статьи. Индивидуальные задания.  | Работа над письменным переводом научного текста по направленности (профилю) подготовки на языке обучения объемом 15 000 знаков и составление терминологического словаря. Оформление перевода согласно требованиям, представленным в курсе Moodle.                                 |
| Аннотирование, реферирование и написание резюме.   | Изучение основ аннотирования научного текста на иностранном языке. Ознакомление с основами реферирования литературы по специальности на иностранном языке. Индивидуальные задания. | Выполнение практических заданий из пособия Сарян М.А. Английский язык для аспирантов различных научных направлений. Написать резюме научной статьи по специальности.  |
| Научное общение по теме специальности. Анализ и обобщение информации по своей специальности на иностранном языке.                          | Изучение специфики обмена научной информацией и научного общения по темам специальности. Групповая дискуссия.  | Выполнение практических заданий из пособия Сарян М.А. Английский язык для аспирантов различных научных направлений. Составление монологического высказывания по теме своей научной деятельности. Ответить на вопросы по теме своей учебы в аспирантуре и работы над диссертацией. |
| Чтение и перевод монографии или сборника статей по специальности аспиранта.  | Индивидуальные задания. Групповая дискуссия.   | Работа над устным переводом научного текста по направленности (профилю) подготовки на языке обучения объемом 50 000 знаков и составление терминологического словаря. Подготовка к экзамену.   |
| Систематизация терминов и составление терминологического словаря в ходе чтения литературы по специальности.                                | Проверка устного перевода фрагментов из статей, отобранных аспирантами. Индивидуальные задания.  | Работа над устным переводом научного текста по направленности (профилю) подготовки на языке обучения объемом 50 000 знаков и составление терминологического словаря. Подготовка к экзамену.   |

Приведенная таблица является указателем для обучающегося: для получения зачета/допуска к экзамену необходимо выполнение указанных заданий в соответствующем виде.

*Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже, чем в 2 - недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.*

### **1.1.В процессе выполнения самостоятельной работы:**

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его



непосредственного участия.

**Цель самостоятельной работы** по дисциплине «Иностранный язык» – закрепить теоретические знания и практические навыки всех видов речевой деятельности: грамматики, лексики, чтения и говорения.

Самостоятельная работа является неотъемлемой и важнейшей частью работы обучающихся, которая основана на более подробной проработке и анализе информации в изучаемой области. Поиск ответов на вопросы для самостоятельной работы в некоторых случаях предполагает не только изучение основной учебной литературы по дисциплине, но и привлечение дополнительной литературы по смежным дисциплинам, а также использование ресурсов сети Интернет. Ответы на вопросы для самостоятельной работы готовятся обучающимися самостоятельно и проверяются преподавателем на практических занятиях в ходе устного опроса, а также при проведении контрольных работ, текущего тестирования.

Самостоятельная работа предполагает написание эссе или реферата; разработку и решение задачи; поиск информации по теме; творческое задание; подготовку к тестированию.

Формы самостоятельной работы обучающегося по темам дисциплины представлен в *Таблице 1 (п 1.1.)* данных методических указаний.

Самостоятельная работа требует от обучающегося предварительного изучения литературы и прочих информационных источников, в том числе периодических изданий и Интернет-ресурсов.

**Таблица 2 - Перечень литературы и прочих информационных источников для самостоятельного изучения**

| Название темы учебной дисциплины  | Перечень литературы и прочих информационных источников для самостоятельного изучения  |
|---|---|
| Структура английского предложения. Части речи.  | Сарян М.А. Английский язык для аспирантов различных научных направлений [Текст]: учебное пособие / М. А. Сарян; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. архитектур.-строит. ун-т. - СПб.: [б. и.], 2018. - 278 с.: ил. - Библиогр.: с. 273. – ISBN 978-5-9227-0839-5. – Режим доступа: <a href="http://ntb.spbgasu.ru/elib/00932/">http://ntb.spbgasu.ru/elib/00932/</a><br>Краткая грамматика английского языка: учебное пособие / М. В. Процуто [и др.]; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. архитектур.-строит. ун-т. - СПб.: [б. и.], 2017. - 227 с. – ISBN 978-5-9227-0749-7. – Режим доступа: <a href="http://ntb.spbgasu.ru/elib/00891/">http://ntb.spbgasu.ru/elib/00891/</a> |
| Глагол. Действительный и страдательный залоги.  | Сарян М.А. Английский язык для аспирантов различных научных направлений [Текст]: учебное пособие / М. А. Сарян; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. архитектур.-строит. ун-т. - СПб.: [б. и.], 2018. - 278 с.: ил. - Библиогр.: с. 273. – ISBN 978-5-9227-0839-5. – Режим доступа: <a href="http://ntb.spbgasu.ru/elib/00932/">http://ntb.spbgasu.ru/elib/00932/</a><br>Краткая грамматика английского языка: учебное пособие / М. В. Процуто [и др.]; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. архитектур.-строит. ун-т. - СПб.: [б. и.], 2017. - 227 с. – ISBN 978-5-9227-0749-7. – Режим доступа: <a href="http://ntb.spbgasu.ru/elib/00891/">http://ntb.spbgasu.ru/elib/00891/</a> |
| Сложные предложения. Предложения с придаточными реального, малореального и нереального условия. | Сарян М.А. Английский язык для аспирантов различных научных направлений [Текст]: учебное пособие / М. А. Сарян; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. архитектур.-строит. ун-т. - СПб.: [б. и.], 2018. - 278 с.: ил. - Библиогр.: с. 273. – ISBN 978-5-9227-0839-5. – Режим доступа:   |

|   |   |
|---|---|
| Бессоюзные условные предложения.  | <a href="http://ntb.spbgasu.ru/elib/00932/">http://ntb.spbgasu.ru/elib/00932/</a><br>Краткая грамматика английского языка: учебное пособие / М. В. Процуто [и др.]; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петербург. гос. архитектур.-строит. ун-т. - СПб.: [б. и.], 2017. - 227 с. – ISBN 978-5-9227-0749-7. – Режим доступа: <a href="http://ntb.spbgasu.ru/elib/00891/">http://ntb.spbgasu.ru/elib/00891/</a>  |
| Неличные формы глагола. Синонимы и антонимы.  | Сарян М.А. Английский язык для аспирантов различных научных направлений [Текст]: учебное пособие / М. А. Сарян; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петербург. гос. архитектур.-строит. ун-т. - СПб.: [б. и.], 2018. - 278 с.: ил. - Библиогр.: с. 273. – ISBN 978-5-9227-0839-5. – Режим доступа: <a href="http://ntb.spbgasu.ru/elib/00932/">http://ntb.spbgasu.ru/elib/00932/</a><br>Краткая грамматика английского языка: учебное пособие / М. В. Процуто [и др.]; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петербург. гос. архитектур.-строит. ун-т. - СПб.: [б. и.], 2017. - 227 с. – ISBN 978-5-9227-0749-7. – Режим доступа: <a href="http://ntb.spbgasu.ru/elib/00891/">http://ntb.spbgasu.ru/elib/00891/</a>   |
| Специфика письменного перевода научных статей по специальности.   | Английский язык для инженерных факультетов = English for Engineering Faculties [Электронный ресурс]: учебник / Л. Б. Кадулина, Л. Е. Лычковская, Е. Р. Менгардт, О. И. Тараканова. — Электрон. текстовые данные. — Томск: Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники, 2015. — 350 с. — ISBN 978-5-86889-689-7. — Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/72064.html">http://www.iprbookshop.ru/72064.html</a>   |
| Письменный перевод оригинального текста научной статьи по специальности. Проверка качества письменного перевода прочитанной литературы. | Digital Commons Network<br><a href="https://network.bepress.com/engineering/civil-and-environmental-engineering/construction-engineering-and-management/page6">https://network.bepress.com/engineering/civil-and-environmental-engineering/construction-engineering-and-management/page6</a><br><br>Library Genesis: Scientific articles <a href="http://libgen.is/scimag/">http://libgen.is/scimag/</a>  |
| Аннотирование, реферирование и написание резюме.  | Сарян М.А. Английский язык для аспирантов различных научных направлений [Текст]: учебное пособие / М. А. Сарян; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петербург. гос. архитектур.-строит. ун-т. - СПб.: [б. и.], 2018. - 278 с.: ил. - Библиогр.: с. 273. – ISBN 978-5-9227-0839-5. – Режим доступа: <a href="http://ntb.spbgasu.ru/elib/00932/">http://ntb.spbgasu.ru/elib/00932/</a><br>Английский язык для аспирантов [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т. С. Бочкарева, Е. В. Дмитриева, Н. В. Иноземцева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. — ISBN 978-5-7410-1695-4. — Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/71263.html">http://www.iprbookshop.ru/71263.html</a> |
| Научное общение по теме специальности. Анализ и обобщение информации по своей специальности на иностранном языке.                       | Сарян М.А. Английский язык для аспирантов различных научных направлений [Текст]: учебное пособие / М. А. Сарян; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петербург. гос. архитектур.-строит. ун-т. - СПб.: [б. и.], 2018. - 278 с.: ил. - Библиогр.: с. 273. – ISBN 978-5-9227-0839-5. – Режим доступа: <a href="http://ntb.spbgasu.ru/elib/00932/">http://ntb.spbgasu.ru/elib/00932/</a><br>Английский язык для аспирантов [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т. С. Бочкарева, Е. В. Дмитриева, Н. В. Иноземцева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский   |

|   |  |
|---|--|
|   | государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. — 978-5-7410-1695-4. — Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/71263.html">http://www.iprbookshop.ru/71263.html</a>   |
| Чтение и перевод монографии или сборника статей по специальности аспиранта.                                 | Digital Commons Network<br><a href="https://network.bepress.com/engineering/civil-and-environmental-engineering/construction-engineering-and-management/page6">https://network.bepress.com/engineering/civil-and-environmental-engineering/construction-engineering-and-management/page6</a><br>Library Genesis: Scientific articles <a href="http://libgen.is/scimag/">http://libgen.is/scimag/</a><br>Лычко, Л. Я. Английский язык для аспирантов. English for Post-Graduate Students [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие по английскому языку для аспирантов / Л. Я. Лычко, Н. А. Новоградская-Морская. — Электрон. текстовые данные. — Донецк: Донецкий государственный университет управления, 2016. — 158 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/62358.html">http://www.iprbookshop.ru/62358.html</a> |
| Систематизация терминов и составление терминологического словаря в ходе чтения литературы по специальности. | Лычко, Л. Я. Английский язык для аспирантов. English for Post-Graduate Students [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие по английскому языку для аспирантов / Л. Я. Лычко, Н. А. Новоградская-Морская. — Электрон. текстовые данные. — Донецк: Донецкий государственный университет управления, 2016. — 158 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/62358.html">http://www.iprbookshop.ru/62358.html</a>   |

### **Требования к оформлению отчета по практической (самостоятельной) работе.**

Отчет должен быть выполнен в машинописном варианте в соответствии с нормативными требованиями к оформлению научно-исследовательских отчетов. Рекомендуемый объем работы – 5-15 печатных листов. Способ оформления: 12-14 кегль, *Times New Roman*. Сдача – печатный вариант на листах формата А 4 с одной стороны.

Образец оформления титульного листа отчета приведён в Приложении 3-4 настоящей рабочей программы.

Отчет о выполнении самостоятельной работы представляется обучающимся в срок, строго соответствующий календарному графику учебного процесса данной дисциплины. В период экзаменационной сессии отчет на проверку не принимается.

При возврате проверенной, но не зачтенной работы обучающийся должен внести исправления в соответствии с замечаниями преподавателя и передать работу на повторную проверку. При отправке работы на повторную проверку обязательно представлять работу с указанными в первый раз замечаниями.

Отчеты, представленные без соблюдения указанных правил, на проверку не принимаются.

**Образец оформления титульного листа письменного перевода научного материала**

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра \_\_\_\_\_

Утверждаю:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 202\_\_ г.

**ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ  
аспиранта**

\_\_\_\_\_  
(ФИО аспиранта)

по научной специальности

\_\_\_\_\_  
(шифр и наименование специальности)

НАЗВАНИЕ ИСТОЧНИКА: \_\_\_\_\_

АВТОР ИСТОЧНИКА: \_\_\_\_\_

ИЗДАТЕЛЬСТВО: \_\_\_\_\_

ГОД ИЗДАНИЯ: \_\_\_\_\_ КОЛИЧЕСТВО СТРАНИЦ: \_\_\_\_\_

Преподаватель кафедры \_\_\_\_\_ ФИО  
(подпись)

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ ФИО  
(подпись)

Санкт-Петербург  
202\_\_

**Образец оформления титульного листа оригинального научного материала**

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра \_\_\_\_\_

Утверждаю:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

**ОРИГИНАЛЬНЫЙ НАУЧНЫЙ МАТЕРИАЛ  
аспиранта**

\_\_\_\_\_  
(ФИО аспиранта)

по научной специальности \_\_\_\_\_

(шифр и наименование специальности)

НАЗВАНИЕ ИСТОЧНИКА: \_\_\_\_\_

НАЗВАНИЕ ИСТОЧНИКА: \_\_\_\_\_

АВТОР ИСТОЧНИКА: \_\_\_\_\_

ИЗДАТЕЛЬСТВО: \_\_\_\_\_

ГОД ИЗДАНИЯ: \_\_\_\_\_ КОЛИЧЕСТВО СТРАНИЦ: \_\_\_\_\_

Преподаватель кафедры \_\_\_\_\_ ФИО  
(подпись)

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ ФИО  
(подпись)

Санкт-Петербург  
202\_\_